

# E7 - Footsteps Outside

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:10]** ---

No way! I refuse to do it!

**[00:13]** ---

I can't abandon him! I swear,  
I'll take good care of him!

**[00:17]** ---

Puni!

**[00:19]** ---

Hell no! I know the rest of us are gonna  
get stuck taking care of him, too!

**[00:24]** ---

Puni puni!

**[00:25]** ---

He already went and stuffed  
himself in my helmet again!

**[00:28]** ---

Puni!

**[00:30]** ---

It's pretty traumatic seeing a head  
stuck in there first thing in the morning!

**[00:34]** ---

But I'm trying to train him!  
He can already hold out his hand!

**[00:38]** ---

Go on, Punitsuki! Give it to him!

**[00:40]** ---

Blargh!

**[00:41]** ---

--Puni!  
--You've got it coming, dammit!

**[00:43]** ---

--Huh? That went wrong! That went wrong!  
--You've got it coming, dammit!

**[00:45]** ---

--Huh? That went wrong! That went wrong!

--I'll show you wrong!

**[00:46]** ---

--Oh? How lively today...

--I'll show you wrong!

**[00:50]** ---

It sure is.

**[01:02]** ---

"The Ones Within"

**[02:26]** ---

Listen, guys! Kudou says I can't keep him!

**[02:30]** ---

--I see... Oh, I've got it!

**[02:30]** ---

--Say something to he

--I see... Oh, I've got it!

**[02:33]** ---

--Hmm? About what?

--Akki can be the papa and

I'll be the mama! How's that?

**[02:34]** ---

--The damn little bean girl

won't listen to anything I say.

--Akki can be the papa and

I'll be the mama! How's that?

**[02:36]** ---

--The damn little bean girl

won't listen to anything I say.

--That's a great idea!

**[02:38]** ---

I'm glad you're both getting along well.

**[02:41]** ---

Like hell we are! It's worse now!

**[02:52]** ---

I... killed my big brother.

**[03:05]** ---

What do you mean by you killed him?

**[03:10]** ---

I apparently had a big brother.

**[03:15]** ---

I was young, so I can't even remember his face or voice though.

**[03:19]** ---

Then how could you...?

**[03:22]** ---

It's just... I was told he was put up for adoption because of me.

**[03:27]** ---

My parents said it was done to protect me.

**[03:31]** ---

"Records Section"

After that, I looked in the family registry...

**[03:34]** ---

...and found out he went missing  
after being adopted.

**[03:37]** ---

"Missing Person Notice"

"Report"

**[03:38]** ---

"Missing Person Notice"

"Report"

A death certificate is sent out if  
they've been missing for seven years.

**[03:45]** ---

Which means my brother is officially dead.

**[03:51]** ---

Why did they only protect me?

**[03:55]** ---

That's why... I killed him.

**[04:00]** ---

That's so idiotic.

**[04:02]** ---

You stupid little bean...

**[04:04]** ---

Huh? You don't like *natto*?

**[04:08]** ---

For Stage 7, you will be  
playing hide-and-seek.

**[04:15]** ---

Seems normal.

**[04:16]** ---

So we're playing kid games now?

**[04:18]** ---

Oh, my, you all have the wrong idea.

**[04:22]** ---

What do you mean then?

**[04:24]** ---

I mean exactly how it sounds.

**[04:27]** ---

This won't be any ordinary hide-and-seek.

**[04:37]** ---

The Curse-Stealing Sisters...

**[04:40]** ---

From the right: Misery, Isabella, Carrie.

**[04:43]** ---

You're to hide and avoid these three sisters.

**[04:46]** ---

The hiding area is limited to this 6th floor.

**[04:49]** ---

You're restricted to your  
personal rooms and the hallway.

**[04:56]** ---

As you can see, these ladies  
are typically well mannered...

**[05:01]** ---

...and will quietly roam around  
the halls on their own, but...

**[05:05]** ---

When I produce a sound  
above a certain frequency...

**[05:11]** ---

...they like to get a little more rowdy.

**[05:16]** ---

I say rowdy, but they'll only  
give you a little curse.

**[05:21]** ---

The first time, they'll take your sight.

**[05:23]** ---

The second time, they'll take  
your eyeballs themselves.

**[05:28]** ---

You shouldn't die from it though.

**[05:32]** ---

As of now, Floor 6 is to be sealed.

**[05:35]** ---

Also, the locks on all eight  
of your rooms will be forced open.

**[05:42]** ---

Now then, it is up to you to hide  
in one of your eight rooms...

**[05:48]** ---

...and hide from the three sisters for an hour.

**[05:52]** ---

Every 15 minutes when I ring the bell,

**[05:55]** ---

the sisters will begin their  
search of the nearest room.

**[06:00]** ---

It's almost like Russian roulette with 3/8 odds.

**[06:04]** ---

And it will happen four times in total.

**[06:06]** ---

You are correct. And furthermore...

**[06:10]** ---

To clear this stage, not a single person  
can be cursed at the end of the game.

**[06:17]** ---

That is, everyone must be safe and sound.

**[06:21]** ---

Well then, what do you say  
we get started already?

**[06:32]** ---

"Inaba"

**[06:33]** ---

"Inaba"

This is bad...

**[06:35]** ---

What do I do? I left my panties  
hanging to dry in the room.

**[06:39]** ---

This is super embarrassing.

**[06:42]** ---

How can you be so relaxed right now?

**[06:44]** ---

In seven minutes, Kayako, Tomie,  
and Sadako are coming for us!

**[06:48]** ---

Were those their names?

**[06:50]** ---

You'll get found in a second hiding like that.

**[06:53]** ---

This time it's a game of luck, anyway.

**[06:56]** ---

How is it... a game of luck?

**[06:58]** ---

Hmm? Oh...

**[07:00]** ---

As soon as they come in  
the room, that's strike one.

**[07:03]** ---

The thing is, we have to avoid  
getting a second strike at all costs.

**[07:09]** ---

And for that, the key is to...

**[07:13]** ---

Having said that, it's a tall order for  
all of you to remain safe and sound.

**[07:19]** ---

I will inform you of the rescue rule.

**[07:24]** ---

If you find a player who is pure  
and has avoided the curse,

**[07:27]** ---

touching them will lift your curse.

**[07:31]** ---

Will I even be able to touch those three?

**[07:35]** ---

No... If need be, I have to.

**[07:39]** ---

Yeah, but...

**[07:40]** ---

You closet pervert.

**[07:42]** ---

No! I'm just mentally  
preparing to lift the curse!

**[07:47]** ---

That's great and all, but what  
are you doing in my room?

**[07:51]** ---

We're allowed to hide  
wherever we feel like, right?

**[07:55]** ---

Sure, but aren't our chances  
of survival better if we all split up?

**[08:00]** ---

The top contender at this  
point in time is Mr. Onigasaki.

**[08:12]** ---

Onigasaki.

**[08:14]** ---

Hmm?

**[08:15]** ---

Try not to be alone if you can help it.

**[08:17]** ---

Why?

**[08:18]** ---

Just because.

**[08:20]** ---

Aha, scared of being alone?

**[08:22]** ---

Not a chance in hell.

**[08:24]** ---

"Aikawa"

**[08:41]** ---

What a pain.

**[08:44]** ---

"Kudou"

**[08:47]** ---

We're gathering in your room  
for the last 15 minutes, right?

**[08:50]** ---

Yup. Once we're all safe, I guess  
we'll lift any curses all at once.

**[08:55]** ---

"Move Freely" "Don't lift people's curses" "Akki!"  
"Gather in 601" "Feel doorknobs and use  
as landmarks to know where you're at"  
The bell will ring at 15-minute intervals.

**[08:59]** ---

We gotta survive twice,  
but the third time is key.

**[09:02]** ---

We'll be good as long as one of us  
is pure in the last 15 minutes.

**[09:06]** ---

The fourth time the bell rings  
will be the big gamble though.

**[09:09]** ---

We'll all be together for the end.

**[09:12]** ---

It's a 3/8 chance three times.  
Think it's doable?

**[09:16]** ---

I wonder...

**[09:18]** ---

Did you take something to stay awake?

**[09:20]** ---

You should probably come and hide soon.

**[09:23]** ---

Right.

**[09:28]** ---

This feels so nostalgic...

**[09:30]** ---

I haven't played hide-and-seek  
in two whole months.

**[09:33]** ---

That's like nothing.

**[09:36]** ---

Thirty more seconds...

**[10:40]** ---

"Inaba"

**[10:42]** ---

Oh, dear me...

**[10:45]** ---

What an unlucky start.

**[11:04]** ---

That was Sarayashiki.

**[11:06]** ---

That means all the girls then.

This isn't looking good...

**[11:15]** ---

Oshigiri!

**[11:16]** ---

I found you!

**[11:21]** ---

It's no use.

**[11:37]** ---

It's pitch-black...

**[11:38]** ---

Karin? Yuzu?

**[11:41]** ---

Guys, where are you?!

**[11:44]** ---

Himi, I'm right here.

**[11:47]** ---

Yuzu! Thank goodness!

**[11:50]** ---

Looks like we got the curse right off the bat.

**[11:53]** ---

Huh?

**[11:54]** ---

An eternal shadow of darkness...

**[11:57]** ---

This must be the fate of those cursed.

**[12:00]** ---

Um, I might be imagining things,  
but I feel like my head is heavier.

**[12:05]** ---

What a coincidence. Me, too.

**[12:07]** ---

Must be a side effect of the curse.

**[12:09]** ---

A side effect?!

**[12:11]** ---

More importantly, let's find Karirin!

**[12:14]** ---

Oh, right!

**[12:15]** ---

I haven't heard a peep  
from her for a while now!

**[12:24]** ---

Th-This is... This softness...!

**[12:27]** ---

Is that you, Karirin?! Karirin!

**[12:28]** ---

"Squishy"

Is that you, Karirin?! Karirin!

**[12:29]** ---

"Punitsuki is happy"

"Squishy"

Shit, why won't you answer?!

**[12:32]** ---

Oh, Karirin! Hey! Karirin!

**[12:39]** ---

You should see how ugly your face is!

**[12:42]** ---

--It's so messed up!

--I-I'll kill you.

**[12:44]** ---

Thank goodness. I can't get this off.

Can you lift the curse?

**[12:49]** ---

Kaikoku, that's a Pakamera.

**[12:52]** ---

Um, I just have to touch it, right?

**[13:01]** ---

It came off! I'm sure glad  
there's a rescue rule.

**[13:05]** ---

Anya, did you see that--

**[13:08]** ---

Trouble breathing? Have fun  
breathing through your skin!

**[13:14]** ---

--Ah, you're killing me...

--You bastard. I won't forget this.

**[13:19]** ---

Onigasaki!

**[13:20]** ---

"Kudou"

**[13:21]** ---

"Kudou"

It's not looking good.

**[13:23]** ---

We underestimated the 3/8 chance.

**[13:26]** ---

If we don't lift the curse right away,

we might get wiped out.

**[13:31]** ---

Then we need to split up after all.

Go get yourselves a good hiding spot.

**[13:35]** ---

Onigasaki!

**[13:40]** ---

You're being a bit overprotective, Oshigiri.

**[13:59]** ---

"Hide-and-seek Round 2"

**[14:00]** ---

"Hide-and-seek Round 2"

"Begin"

**[14:05]** ---

"Roromori"

**[14:09]** ---

"Roromori"

**[14:14]** ---

I'm safe...

**[14:18]** ---

That's Roro for you...

**[14:31]** ---

These camera angles...

**[14:33]** ---

They're taken from Pakameras, too...

**[14:41]** ---

This is Roro and Iride, isn't it?

**[14:45]** ---

Why?

**[14:52]** ---

"New Version"

"13th Avenue Subject Data"

**[14:59]** ---

"Iride"

**[15:01]** ---

Shit! Damn thing won't come off!

**[15:03]** ---

We shouldn't have moved rooms!

**[15:05]** ---

I know... Now we've got

to get someone to lift the--

**[15:12]** ---

You okay?

**[15:15]** ---

Thing is, I heard occult girl scream

the first time, so aren't all the girls out?

**[15:23]** ---

It'll be fine if Onigasaki got Oshigiri  
to go lift their curse, but I wonder...

**[15:29]** ---

I'm not going.

**[15:31]** ---

Huh?

**[15:31]** ---

There's no way I'm letting  
that masked jerk see me like this.

**[15:35]** ---

It's your fault for laughing  
at him like that, sheesh.

**[15:39]** ---

I guess I'll go call for help then.

**[15:52]** ---

"Iride"

**[15:54]** ---

Hmm? What's up?

**[15:56]** ---

Anya, she's here.

**[15:58]** ---

Huh?

**[15:59]** ---

She's blocking the door.

**[16:05]** ---

Hurry... Hurry, let me see you...

**[16:08]** ---

Not good. If we get found like this,  
she'll gouge out our eyeballs.

**[16:14]** ---

Seriously?

**[16:16]** ---

I want to see you, please!

**[16:19]** ---

Quickly, please!

**[16:44]** ---

Come out, come out...

**[17:27]** ---

I think she's leaving.

**[17:29]** ---

Don't move an inch.

**[17:38]** ---

A-Achoo!

**[17:45]** ---

She's coming!

**[17:48]** ---

Shit, shit, shit, shit, shit!

**[18:15]** ---

Akatsuki?

**[18:16]** ---

Yes?

**[18:18]** ---

Just hold it in.

**[18:20]** ---

I'm sorry.

**[18:22]** ---

"Hide-and-seek Round 3"

**[18:24]** ---

"Hide-and-seek Round 3"

"Complete"

**[18:25]** ---

"Hide-and-seek Round 3"

"Complete"

Is everyone all right?

**[18:27]** ---

As you can see, we're not.

Someone lift our curse please.

**[18:31]** ---

Sorry. Anya and I are out as well.

**[18:34]** ---

Sorry, they found me again just now.

**[18:37]** ---

Me, too.

**[18:38]** ---

You got caught again?

**[18:39]** ---

Excuse me?

**[18:40]** ---

How many times you plan to get cursed?

**[18:43]** ---

You're one to talk, idiot!

**[18:44]** ---

Eh?! We got found once!

We dodged round two!

**[18:48]** ---

One time or two is the same!

**[18:50]** ---

Say what? You're delusional!

**[18:52]** ---

I'm completely sane!

**[18:53]** ---

Huh? Then can anyone still lift the curse?

**[19:02]** ---

Seriously? Nobody?!

**[19:05]** ---

No, wait. There's still Aikawa.

**[19:07]** ---

That's right! Where's our  
Makimaki?! Makimaki!

**[19:10]** ---

--Ack! Who just touched me?!

**[19:12]** ---

--Owowow! Please let go of my hair!  
--Ack! Who just touched me?!

**[19:13]** ---

--Owowow! Please let go of my hair!

**[19:15]** ---

Who the hell just did that?!

**[19:16]** ---

That's my... my...

**[19:18]** ---

Zak! What's wrong, Zak?!

**[19:27]** ---

P-Please stop fighting! No fighting!

**[19:33]** ---

Wh-Who's that?! Who's that?!

**[19:35]** ---

Himiko.

**[19:38]** ---

Aikawa!

**[19:40]** ---

Are you okay?

**[19:41]** ---

Yeah!

**[19:42]** ---

Sheesh! What if it stops  
growing because of that?

**[19:46]** ---

Thank goodness it's still there.... Huh?

**[19:51]** ---

Um, who might this be?

**[19:57]** ---

Makino! You were safe!

**[19:59]** ---

Did you say Makimaki?!

**[20:01]** ---

Where did you end up hiding?

**[20:03]** ---

My room... sleeping.

**[20:05]** ---

But, I got stuck.

**[20:07]** ---

You got stuck?!

**[20:09]** ---

That's our Makimaki! Hurry up  
and give me a big hug, too!

**[20:14]** ---

Give me a break...

**[20:17]** ---

Glad you're safe, Aikawa.

**[20:19]** ---

Took you long enough to come, Makino.

**[20:21]** ---

"Hug"

**[20:25]** ---

You jerk!

**[20:26]** ---

Eh? Say what?!

**[20:30]** ---

Next round is the last, right?

**[20:32]** ---

In the end, we're all relying on luck.

**[20:36]** ---

This game kinda feels like  
the most dangerous one yet.

**[20:39]** ---

We'll be fine, I'm sure.

**[20:43]** ---

We'll be fine. They won't come here.

**[20:47]** ---

Huh? How do you know that?

**[20:50]** ---

I just have a feeling.

**[20:52]** ---

Huh?

**[20:54]** ---

One minute until the last hide-and-seek.

**[20:56]** ---

Huh?

**[21:02]** ---

In 30 seconds.

**[21:08]** ---

In ten seconds.

**[21:10]** ---

Nine, eight, seven, six...

**[21:14]** ---

...five, four, three, two, one...

**[21:31]** ---

♪ Ding dong, ding neigh. ♪

**[21:35]** ---

The number of people cursed is zero.  
You have cleared Stage 7.

**[21:41]** ---

Please send a representative to the  
first floor to collect Chromosome 06.

**[21:50]** ---

The view count and stages  
are progressing smoothly...

**[21:54]** ---

What's most impressive is that they're  
doing so with all members intact.

**[22:01]** ---

In which case, I think it's about time...

---

Revision #1

Created 2024-01-02 20:47:10 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 20:47:11 UTC by whimsee